



中学生英语课外读物

珍贵的友谊

FRIENDS ARE FOR
HAVING

广东人民出版社

H 319.5

中学生英语课外读物

FRIENDS ARE FOR HAVING

珍贵的友谊

(外一篇)

美 David McCracken 著

严少华 陈正华 译注

广东人民出版社

中学生英语课外读物
珍贵的友谊

*

广东人民出版社出版
广东省新华书店发行
广东茂名印刷厂印刷

· 787×1092毫米32开本 2·376印张 50,000字
1983年10月第1版 1983年10月第1次印刷
印数1—13,400册

书号 7111·1274 定价0.25元

内 容 介 绍

本书包括两篇故事。

《珍贵的友谊》写一位美国老妇人和一个黑人小學生的友谊。两个人物，一个和蔼慈祥，一个活泼可爱。故事情节简单，但很动人。这位善良的老妇女结局怎样，是每个读者所关心的。

《白骏马》写的是两个少年，渴望骑马。他们“偷”了一匹马来骑，但最终还是把马还给了它的主人，显示了两个少年的幼稚和诚实的品质。

本书采取英汉对照形式，原文浅显易懂，译文通晓流畅，对原文中一些难解词语做了注释。适合初中三年级、高中一年级学生阅读。

前 言

全日制十年制《中小学英语教学大纲》(试行草案)指出：“为了培养学生阅读和自学英语的能力，单纯通过课文教学是难以达到的，还必须指导学生在课外阅读相当数量的读物。”“学生要尽可能多地阅读浅易的原著或经过改写的原著。”

为了达到上述教学目的，我们从今年起，将逐年编译一些适合中学各个年级学生阅读的英语课外读物。

我们编译这套课外读物的原则是：

(1) 所选原著或改写本思想内容健康，有一定的教育意义。

(2) 原著或改写本文字浅显易懂，生动有趣；译文力求通晓流畅，便于对照；注解做到简明扼要，容易理解。（低年级读物没有汉译部分。）

(3) 编排力求图文并茂，能够引起阅读的兴趣。

本书的译注者是广东省教育学院邹鸿操教授、严少华讲师以及陈正华同志。

我厅教材编写组人员参加了审稿工作。

这套英语课外读物的编纂是我们初次尝试，难免有缺点错误，欢迎读者指正。

广东省教育厅教材编写组

1983年2月

CONTENTS

- 1. FRIENDS ARE FOR HAVING.....(1)**
- 2. THE BEAUTIFUL WHITE HORSE(41)**

FRIENDS ARE FOR HAVING

珍贵的友谊

美 David McCracken 著

严少华 陈正华 译注



Chapter 1

School had been out for over an hour when the boy entered the park. He stopped just inside the gate to look for chestnuts⁽¹⁾ under the tree. Scuffling⁽²⁾ the dead leaves away with his foot, he bent down and picked up several chestnuts that had been concealed beneath the layer of leaves⁽³⁾. Not satisfied, he tossed them back down and continued his search. Moving more of the dry, crackling⁽⁴⁾ leaves, he was rewarded by finding another chestnut, which now lay exposed in the grass. Dropping to his knees, he put the new chestnut on the palm of his hand. It lay there, large, smooth, and shiny, its auburn⁽⁵⁾ surface reflecting⁽⁶⁾ the sun's rays.

The boy smiled and stuffed the newfound prize into his pocket. He got up and ran slowly toward the swing set⁽⁷⁾. But instead of climbing onto a swing, he ran past it and hoisted himself up on the bars.⁽⁸⁾ He then proceeded to do a set of tricks⁽⁹⁾, which consisted of skin-the-cat,⁽¹⁰⁾ hanging upside down by his knees and swinging, and dropping to the ground.

第一章

放学后一个多小时，这个黑孩子走进公园。一入园门他就停步在树下寻找栗子。他用脚扫开落叶，然后俯身捡起几颗隐藏在叶层底下的栗子，一看不好，便把它们扔了回去，继续搜寻。他把更多的枯叶扒拉得嚓嚓作响，果然，不负重望，他发现有一颗栗子暴露在草地上。他跪了下来，把它拾起放在掌上。瞧，这颗栗子又大又平滑，亮晶晶的，金褐色的表皮反射出太阳的光辉。

男孩微笑着把新找到的宝贝装进袋里。然后他站起来慢慢地跑向吊环。他并不是立即攀登，而是跑过一点，然后一跃抓住环把，来了个引体向上。接着他就做一系列技巧运动，包括屈体悬垂、倒立挂膝摆动以及降落原地。

(1) chestnut ['tʃestnʌt] *n.* 栗子 (2) scuffle ['skʌfl] *v.* 拖脚行走 (3) concealed beneath the layer of leaves 藏在叶层底下 conceal [kən'si:l] *vt.* 隐藏; 隐蔽 layer ['leɪə] *n.* 层 (4) crackling ['krækliŋ] *adj.* 爆裂声, 劈拍的响声 (5) auburn ['ɔ:bən] *adj.* 金褐色的 (6) reflect [ri'flekt] *vt.* 反射; 反映 (7) swing set 吊环 (8) bar [bɑ:] *n.* 杆; 把手, 复数在这里是指双环 (9) trick [trɪk] *n.* 技巧, 技艺 (10) skin-the-cat 屈体悬垂: 一种吊环动作, 指以两手抓紧双环, 以身体及两脚由两臂间穿过向后翻转。

He repeated this routine⁽¹⁾ several times, seemingly⁽²⁾ unaware⁽³⁾ of the appreciative⁽⁴⁾ audience that sat watching him go through his act. This audience was made up of⁽⁵⁾ only one spectator—an elderly lady. As on almost every other day,⁽⁶⁾ she had come then to sit and enjoy the sunshine. She always chose a certain bench, and there she sat each afternoon from three to five o'clock. Likewise,⁽⁷⁾ the boy came every day to practice his tricks. Their worlds revolved closely around each other, but never touched. But this day turned out to be ⁽⁸⁾ different.

The boy got sand in his shoes and came walking over to the bench. He sat down and began untying⁽⁹⁾ his shoelaces. He looked over and found the lady watching him with a smile.

"Hi,"⁽¹⁰⁾ the boy said.

"Hello. Having a good time?"

"Yeah."⁽¹¹⁾ He took the shoes off and began shaking the sand out.

他反复几次地练习了这套常规动作，显然没有觉察到有位知音观众正坐在一边注视着他哩。观众席上总共只有一个人——一位上了年纪的妇女。她差不多是每天来了就坐在那里晒太阳。每个下午从三时到五时老是坐在同一条长凳上。同样这个男孩也每天来玩吊环。他们相隔咫尺，周而复始地各干各的，却从未接触过。不过，这一天情况可不同啦。

男孩鞋里进去了一些沙子，于是他走到条凳边坐下来解开鞋带。他一瞥，发觉那位老妇人正在笑咪咪地望着他。

“喂，”男孩说。

“你好，玩得痛快吗？”

“是的。”他脱下鞋子，把沙子抖了出来。

[1] routine [ruːtiːn] *n.* 常规，这里指技巧的一系列动作 [2] seemingly [ˈsiːmiŋli] *adv.* 显然 [3] unaware [ˈʌnəˈweə] *adj.* 不知道，没觉察到的 [4] appreciative [əˈpriːʃiətɪv] *adj.* 有欣赏力的，欣赏的 [5] make up of 组成 [6] every other 每隔 every other day 原是“隔天”的意思，这里 almost every other day 可灵活译为“差不多每天”。 [7] likewise *adv.* 同样 [8] turn out to be 结果是；实际情况是 [9] untying 是 untie 的现在分词形式；untie *vt.* 解开 [10] hi [hai] *int.* 喂（表示问候或唤起注意） [11] yeah [jɛə] *adv.* = yes（美口语）

"I've been watching you do those stunts⁽¹⁾ on the bars—"

"Huh?"

"Those tricks. Hanging upside down and the skin-the-cat."

"Skin-the-cat?"

"Yes, you know. Hanging onto the bar with your hands and bringing your feet up through your arms. You're very good."

"Oh, is that what it's called? A kid⁽²⁾ at school showed me how to do it, but he never called it skin-the-cat."

"Well, that is what it's called all right. And as I said, you're very good."

"Yeah? I guess it's 'cause I do it so much, I'm getting pretty good. I come and work at it real hard about every day." Bending down, the boy put his shoes back on.

"I come here every day also."

"Yeah, I know 'cause I seen⁽³⁾ you sitting right here every time I come."

"Have you?" asked the lady.

"Yep,"⁽⁴⁾ said the boy, "I thought you maybe were somebody's grandma or something, but I never did see nobody with you."⁽⁵⁾

“我一直看着你表演技巧——”

“嗯？”

“那些技巧动作。倒立挂膝和屈体悬垂。”

“屈体悬垂？”

“是呀，双手把环、两腿上举穿过两臂。你做得挺好。”

“噢，这个动作就这么称呼吗？这是一位小同学教我的，但他从未管它叫做屈体悬垂。”

“不错，就是叫这个名字的。正如我说的，你做得挺好。”

“是吗？这是由于我练得多了吧，所以做得还真够可以的。我差不多每天都来认真练习。”男孩一面说着，一面弯着腰穿好鞋子。

“我也是每天都来。”

“是的，我知道，因为我每次来都看见您坐在老地方。”

“是这样吗？”老妇问道。

“是的，”男孩说，“我以为您大概是谁家的奶奶什么的，不过我从来没有看见过有人同您在一起。”

[1] stunt [stʌnt] n. 绝技, 惊人表演 [2] kid [kid] n. 小孩, 少年 [3] 'cause I seen = because I've seen [4] yep [jep] adv. (美俚) = yes (adv.) [5] I never did see nobody with you. = I saw nobody with you. 或 I didn't see any body with you. 这黑孩子满口说的是 broken English (蹩脚英语), 其特点是满口俚语或语法不通, 支离破碎, 与老妇人有教养的语言恰成对比, 相映成趣。这里还原成正常英语, 以便对照。下面同此, 不再注明。

"That's because there isn't anyone with me. My husband died many years ago, and my son is grown and married, so I live alone."

"That's sad, huh?"

"Not really. My son brings his wife to visit once a year, and my sister invites me every summer to her home. So you see, I'm not really alone."

"But what about when you got nobody to visit with⁽¹⁾," asked the boy, "then what do you do?"

"Well, I read a lot and I work in my garden. I have some lovely roses⁽²⁾ this year. . . . And I come to the park to watch the children play."

"You like that, huh?"

"Yes, very much," said the lady, smiling. "And if I didn't come to the park, I might never have met such a nice boy as you."

"But you haven't meeten⁽³⁾ me yet," insisted⁽⁴⁾ the boy. "You don't know my name."

"Oh. Well, suppose you introduce yourself.⁽⁵⁾"

"OK. My name's Butch.⁽⁶⁾"

"Is that all?"

“那是因为只剩下了我一个人啦。我的丈夫早年死去，我的儿子已长大成了家，所以我孤零零地过活。”

“够苦了吧？”

“并不完全如此。我儿子每年都带媳妇来探望我一次，我妹妹每年夏天也邀我到她家去。因此你看，我并不完全是孤苦伶仃的。”

“但是，当您不去访亲问友时，那您在家干啥？”男孩进一步问她。

“喔，我读好多书，还侍弄我的小园子。今年我种了些可爱的玫瑰花。还有，我到公园来看孩子们玩耍。”

“您喜欢这样的生活，是吗？”

“是的，非常喜欢，”老妇人含笑回答，“如果我不到公园来，我可能永远不会认识象你这样的好孩子。”

“现在您还谈不上认识我。”男孩坚持说：“您还不知道我的名字哩。”

“哦，那么你介绍一下自己吧。”

“好，我叫小淘气。”

“光是这个名字吗？”

(1) visit with 拜访，作客 (2) rose [rəʊz] *n.* 玫瑰花 (3) meeten 即 met (4) insist [in'sist] *vi.* 坚持 (5) suppose you introduce yourself 你介绍一下你自己吧。suppose [sə'pəʊz] *vt.* (用祈使语气表示建议) 让……吧 (6) Butch [butʃ] *n.* (俚)(常作直接称呼)小淘气，粗坯(指粗鲁男子)。这是男孩的外号，所以用大写。

"Well, my real name's Douglas Sanders,⁽¹⁾ but hardly nobody calls me that."

"Oh, I see."

"What are you called?"

"Well, Butch," said the lady, "I'll tell you. I have a nickname⁽²⁾ also, that very few people know of."

"What is it?"

"Nona."⁽³⁾

"Nona?"

"Yes. Do you like it?"

"Gee."⁽⁴⁾ I never heard of a Nona before."

"Well, now you have."

"Yeah. . . . Now that we meeten each other, we can be friends, huh?"

It was then that they realized someone was calling to them. "Butch! Time for supper!"

"Oh. I have to go," said the boy.

"Who's that calling you, Butch?" asked the lady.

"That's my brother."

"Oh."

"B-U-TCH!" came the voice again.

“我的真正名字叫道格拉斯·桑德斯，不过几乎没有人这样称呼我。”

“噢。”

“您叫啥？”

“哦，小淘气，”老妇说，“告诉你，我也有个外号，不过没有几个人知道。”

“是什么？”

“老瞌睡。”

“老瞌睡？”

“是呀，这个名字好吗？”

“哎呀，我从未听过这样一个名字。”

“可是现在你听到了。”

“好啦，现在我们互相认识了，我们能成为朋友吗？”

正在这个时候，他们发觉有人正向他们叫：“小淘气！吃晚饭啦！”

“哦，我得走啦。”男孩说。

“是谁在叫你，小淘气？”老妇问。

“是我哥哥。”

“哦。”

“小一淘一气！”那边又叫起来。

〔1〕 Douglas Sanders [ˈdɒɡləs ˈsændəz] 道格拉斯·桑德斯

〔2〕 nickname [ˈnikneɪm] 绰号；外号 〔3〕 Nona [ˈnəʊnə] *n.* 一种睡眠病，这里意译做“老瞌睡”。 〔4〕 gee [dʒiː] *int.* 〔哩〕 哎呀〔表示惊奇、兴奋等〕